

## PROGRAMA DE DEBATS PÚBLICS

### GENER

DILLUNS 13. *El canvi urbà i el punt de vista de l'espai públic.* **Jordi Borja**

DILLUNS 20. *Projectes públics, interessos privats i impactes locals a l'àrea del Besòs.* **José Francisco Marín**

DILLUNS 27. *Memòria col·lectiva, llegat industrial i espai públic.* **Salvador Clarós, Rafael González-Tormo, Mercè Tatjer i Eugenio Madueño**

### FEBRER

DILLUNS 3. *Del programa urbanístic a la formalització arquitectònica.*

**Oriol Bohigas, Josep Maria Montaner, Eduard Bru i Llätzer Moix**  
DILLUNS 10. *Habitatge assequible, equipaments locals i espai públic.* **Rafael Encinas, Eugeni Forradellas, Emili García i Ferran Sagarra**

DILLUNS 17. *Art i espai públic.*

*Projectes.* **Marcelo Expósito, Josep Lluís Mateo, Antoni Muntadas i Ramon Parramon**

DILLUNS 24. *El Fòrum Universal de les Cultures. Preguntes que busquen resposta.* **Jaume Pagès i Josep Ramoneda**

### MARÇ

DILLUNS 3. *L'herència urbana del 2004. Preguntes que busquen resposta.* **Josep Anton Acebillo**

DILLUNS 10. *Del segle XIX al segle XXI. El front litoral en les expectatives de Barcelona.* **Joan Roca**

Programa subjecte a canvis d'última hora.  
A les 19.30 h. Auditori del MACBA.  
Entrada lliure. Aforament limitat

# MUNTADAS ON TRANSLATION: MUSEUM

**ATENCIÓ:** LA PERCEPCIÓ  
REQUEREIX  
PARTICIPACIÓ

29 de novembre de 2002 - 9 de febrer de 2003

## AMICS DEL MACBA

### Muntadas. On Translation: Museum

DIMECRES 4 DE DESEMBRE, A LES 20 h

Trobada amb **Antoni Muntadas**  
i **José Lebrero Stals**,  
comissari de l'exposició

Activitat sols per a Amics del MACBA

## VISITES GUIADES

### DESEMBRE

DIMECRES 4, 18 h

DISSABTE 7, 18 h

DIMECRES 11, 18 h

DIUMENGE 15, 12 h

DIUMENGE 22, 12 h

DISSABTE 28, 18 h

### GENER

DISSABTE 4, 18 h

DIMECRES 8, 18 h

DIUMENGE 12, 12 h

DISSABTE 18, 18.30 h

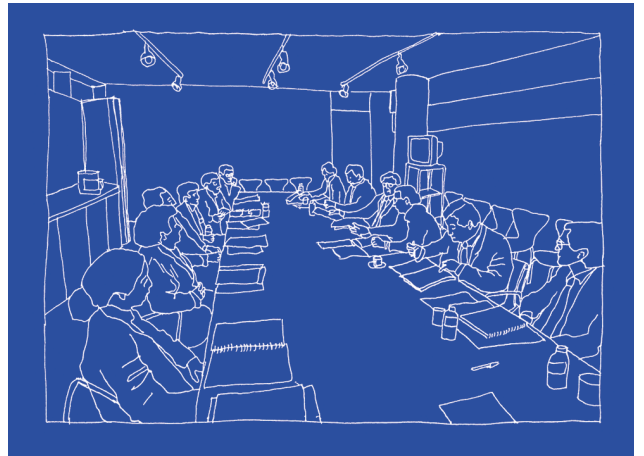
DIMECRES 22, 18 h

DIUMENGE 26, 12 h

### FEBRER

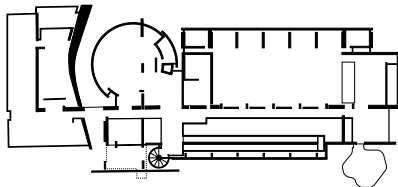
DIUMENGE 2, 12 h

DISSABTE 8, 18 h

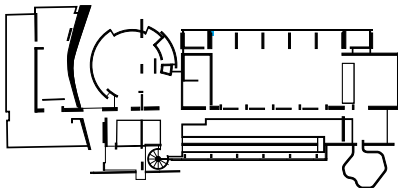


MUNTADAS. *On Translation: La imatge*, Barcelona 2002.  
© Muntadas, VEGAP, Barcelona 2002

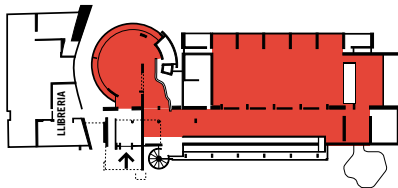
Nivell 2



Nivell 1



Nivell 0



**On Translation és una sèrie  
d'obres que exploren  
qüestions de transcripció,  
interpretació i traducció.**

**Del llenguatge als codis  
Del silenci a la tecnologia  
De la subjectivitat a l'objectivitat  
De l'acord a les guerres  
Del que és privat al que és públic  
De la semiologia a la criptografia**

**El paper de la traducció /  
els traductors com a fet  
visible / invisible**

Muntadas, notes del projecte

*On Translation: Museum* és el més recent dels projectes de la sèrie que Antoni Muntadas duu a terme sota el títol genèric d'*On Translation*. Iniciat a Hèlsinki l'any 1995, aquest conjunt de vint-i-set propostes reflexiona sobre el concepte de "traducció" des d'una perspectiva molt àmplia, que comprèn qüestions lingüístiques, econòmiques, polítiques i culturals.

**Museu d'Art  
Contemporani  
de Barcelona**

Plaça dels Àngels, 1  
08001 Barcelona  
Tel.: 93 412 08 10  
Fax: 93 412 46 02  
www.macba.es

Horaris  
Feiners, d'11 a 19.30 h  
Dissabtes, de 10 a 20 h  
Diumenges i festius, de 10 a 15 h  
Dimarts tancat

**MAC  
BA** Museu d'Art  
Contemporani  
de Barcelona

A *On Translation: Museum*, Muntadas aborda el concepte de traducció com un debat intern amb la mateixa institució-museu i se centra en la manera en què aquesta representa i interpreta un treball que apareix en situacions i contextos molt diferents entre ells. El resultat d'aquest model de col·laboració entre l'artista i el MACBA s'ha concretat en un projecte amb sis parts complementàries:

**On Translation: Museum - interpretació** es tracta d'una estructura dissenyada per Enric Franch, situada a l'atri del Museu, que ofereix la possibilitat d'explorar cronològicament cadascun dels vint-i-set projectes que formen la sèrie *On Translation* i que constitueix, d'altra banda, la primera "traducció" que el Museu fa de tots aquests treballs. Aquest dispositiu de presentació està format pels materials documentals generats per Muntadas durant el desenvolupament de cada proposta i un esquema explicatiu dels diferents treballs, presentat com una mena de radiografia textual articulada al voltant de sis categories o ítems.

**On Translation: Museum - presentació** situada a les sales adjacents; en aquesta mostra es reuneixen treballs de la sèrie *On Translation* juntament amb propostes anteriors que il·lustren quatre dels temes primordials desenvolupats per Muntadas durant la seva trajectòria: arquitectura, mitjans de comunicació, ciutat i museu.

Així, *The Last Ten Minutes* (1976-1977) i *Emissió/Recepció* (1974-2002) reflexionen sobre com els mecanismes mediàtics modelen l'experiència individual; a *Exposició* (1985-1987) es mostra una



MUNTADAS. *On Translation: El aplauso*, 1999-2002. © Muntadas, VEGAP, Barcelona 2002

ció arquetípica de decisió produïda en un espai institucional o corporatiu genèric. *On Translation: La imatge* se situa com a mural en el Museu i també apareix en diversos suports (tanques publicitàries, postals, samarretes, insercions a la premsa, plats de porcellana, etc.), en diferents punts de la ciutat de Barcelona.

Amb aquest treball es fan paleses les diferents maneres que tenim de percebre una mateixa imatge segons el mitjà utilitzat i el context que l'envolta.

**On Translation: web** està dins de l'espai de projectes *on-line* de [www.macba.es](http://www.macba.es), dissenyada per Ricardo Iglesias, i proposa una altra interpretació de la sèrie. S'hi presenta part del fons documental sobre *On Translation* amb formats, materials i estructures amb la intenció d'adaptar-los –traduir-los– al mitjà específic de la xarxa.

**On Translation: La publicació** és una interpretació autònoma, fruit del treball entre el Museu, l'editorial Actar i l'artista, que aplega materials documentals relacionats amb cada proposta *On Translation*, com també contribucions crítiques de diversos autors i textos dels col·laboradors que van intervenir en els diferents projectes.

**On Translation: Espai públic.** *De les Glòries al Besòs. Canvi urbà i espai públic a la metròpoli de Barcelona* és un taller codirigit per Muntadas i Ramon Parramon, en col·laboració amb el Màster de Disseny d'Espai Públic d'Elisava, Escola Superior de Disseny. Aquest taller pretén crear un espai de discussió i generar propostes sobre la situació urbanística de la ciutat de Barcelona. Coneguda arreu del món pel seu model urbà impulsat als anys vuitanta, el canvi actual a Barcelona es polaritza a la zona del litoral del Besòs i la prolongació de la Diagonal cap al mar, amb la perspectiva de la celebració del Fòrum Universal de les Cultures l'any 2004, un esdeveniment que per a alguns està en relació amb l'última gran operació urbanística i immobiliària dins el perímetre urbà. D'aquesta manera, un projecte d'origen expositiu es transforma en una forma d'intervenció en el debat públic sobre el futur de la ciutat.



MUNTADAS. *On Translation: La mesa de negociación*, 1998. © Muntadas, VEGAP, Barcelona 2002

presentació genèrica en una sala d'exposicions, ressaltats expressivament els dispositius de *display* i de representació característics d'aquest tipus d'espais; *The Board Room* (1987) recrea la tipologia institucional i corporativa d'una sala de juntes per abordar les diverses mitologies del poder (religiós, econòmic, polític i mediàtic), i, finalment, *Ciutat Museu* (1991) qüestiona el valor que ha adquirit l'arquitectura com a espectacle i factor de negoci turístic a la ciutat.

A més, també s'hi inclouen alguns projectes de la sèrie *On Translation* en versió Barcelona, com ara *On Translation: The Games* (1996), que investiga sobre la figura del traductor en el context dels Jocs Olímpics celebrats aquell any a Atlanta; *On Translation: El aplauso* (1999-2002), que analitza la manera en què els mitjans de comunicació actuen com a filtre de traducció de la violència en tot el seu espectre; *On Translation: La mesa de negociación* (1998-2002), una metàfora sobre la traducció i la interpretació de la realitat des del món de les telecomunicacions i l'economia, i finalment, un nou tríptic de la sèrie *On Translation: The Audience* (2002), en aquest cas realitzat per a la ciutat de Barcelona, que consisteix en un panell ambulant a l'entrada del Museu.

**On Translation: La imatge** es un projecte específic per a Barcelona. Es tracta d'una imatge siluetejada en blanc sobre un fons blau –com els *blueprints* dels arquitectes– que fa referència a una situa-



MUNTADAS. *On Translation: The Audience*, Barcelona 2002. © Muntadas, VEGAP, Barcelona 2002